THỎA THUẬN NGUYÊN TẮC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ Ô-XTRÂY-LI-A VỀ DỰ ÁN KẾT NỐI KHU VỰC TRUNG TÂM ĐỒNG BẰNG SÔNG CỬU LONG

1. Nhân chuyến thăm của bà Julia Gillard, Thủ tướng Chính phủ Ô-xtrây-li-a, tới Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, hôm nay Chính phủ hai nước cam kết cùng phối hợp trong một dự án cơ sở hạ tầng giao thông lớn. Mười năm sau khi công trình cầu Mỹ Thuận khánh thành, một dự án mới mang tên Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long sẽ tiếp tục giúp đẩy mạnh sự phát triển, giao lưu thương mại và các cơ hội giảm nghèo cho người dân sinh sống tại khu vực Đồng bằng Sông Cửu Long.

2. Chính phủ Ô-xtrây-li-a sẽ cung cấp 160 triệu đô la Úc cho dự án quan trọng này, thể hiện sức mạnh của mối quan hệ song phương. Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long sẽ bao gồm hai công trình cầu dây văng tại Cao Lãnh và Vàm Cống có tổng chiều dài 5.000m và gần 25km đường dẫn, đường kết nối giữa hai cây cầu. Khoản viện trợ của Ô-xtrây-li-a sẽ giúp cho việc thiết kế kỹ thuật, giám sát xây dựng và đóng góp đáng kể vào chi phí xây dựng công trình cầu Cao Lãnh bắc qua sông Tiền tại tỉnh Đồng Tháp. Chính phủ Việt Nam, Chính phủ Hàn Quốc và Ngân hàng Phát triển Châu Á (ADB) cũng đang xem xét việc cùng đóng góp một phần ngân sách đáng kể cho dự án. Nguồn tài trợ từ phía Ô-xtrây-li-a cho Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long sẽ tùy thuộc vào nguồn vốn đồng tài trợ này.

3. Ô-xtrây-li-a có một lịch sử hợp tác lâu dài và đáng tự hào tại Đồng bằng Sông Cửu Long, một trong những nguồn cung ứng sản phẩm nông nghiệp, công nghiệp và xuất khẩu quan trọng nhất của Việt Nam. Đồng bằng Sông Cửu Long nổi tiếng là 'vựa lúa' và là trung tâm công nghiệp lớn thứ ba của Việt nam, chỉ đứng sau thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội. Mặc dù lưu lượng giao thông đang ngày một gia tăng song cơ sở hạ tầng giao thông ở đây còn sơ khai, cản trở việc tiếp cận thị trường cũng như các nỗ lực giảm nghèo. Dự kiến sau năm năm tới, khi hoàn thành, dự án này sẽ tạo ra cơ sở hạ tầng giao thông tốt hơn, phục vụ khoảng 170.000 người thường xuyên đi lại trong khu vực. Dự án cũng sẽ trực tiếp mang lại lợi ích cho 5 triệu người sinh sống ở các tỉnh An Giang, Cần Thơ và Đồng Tháp thông qua việc kết nối họ với các thị trường và thúc đẩy thương mại trong Tiểu Khu vực Mê Kông Mở rộng.

4. Chính phủ hai nước Việt Nam và Ô-xtrây-li-a sẽ cùng phối hợp chặt chẽ để triển khai sáng kiến viện trợ phát triển quan trọng này. Chính phủ Việt Nam sẽ giám sát toàn bộ quá trình thiết kế và thực hiện dự án, với sự hỗ trợ của các chuyên gia và công ty tư vấn quốc tế. Để đảm bảo sự phối hợp chặt chẽ, Chính phủ Việt Nam sẽ thành lập và điều hành một Ban Điều phối Dự án cấp cao có sự tham gia của tất cả các nhà tài trợ dự kiến.

5. Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long sẽ đáp ứng các tiêu chuẩn cao nhất về tính minh bạch và tinh thần trách nhiệm. Tất cả các hoạt động mua sắm cho các hợp phần thiết kế kỹ thuật, giám sát và xây dựng đã AusAID tài trợ sẽ được tiến hành theo *Hướng dẫn về Mua sắm* của ADB và tuân theo các thủ tục đấu thầu cạnh tranh quốc tế khi cần. Phù hợp với quyết tâm của Chính phủ Việt Nam trong công tác phòng chống tham nhũng, các biện pháp phòng ngừa tham nhũng cụ thể của dự án, bao gồm cả việc công khai thông tin dự án, sẽ được đưa vào quá trình giám sát dự án. Các tác động về xã hội và môi trường cũng sẽ được quản lý theo *Chính sách An toàn* của ADB.

6. Biến đổi khí hậu đang đặt ra mối hiểm họa lớn cho cuộc sống và sinh kế của các cộng đồng dân cư trong khu vực Đồng bằng Sông Cửu Long. Để hỗ trợ Việt Nam trong các nỗ lực ứng phó và giảm thiểu tác hại của biến đổi khí hậu, đóng góp của Ô-xtrây-li-a vào Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long cũng bao gồm việc theo đuổi các cải tiến trong lĩnh vực thiết kế công trình và chuyển giao công nghệ nhằm bảo vệ công trình hạ tầng quan trọng này trước ảnh hưởng của biến đổi khí hậu và nguy cơ nước biển dâng.

7. Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long sẽ đóng một vai trò quan trọng trong các nỗ lực viện trợ phát triển của Ô-xtrây-li-a tại thời điểm Việt Nam triển khai Kế hoạch Phát triển Kinh tế - Xã hội giai đoạn 2011-15. Phù hợp với tinh thần văn kiện Quan hệ Đối tác Toàn diện Việt Nam – Ô-xtrây-li-a 2009, Dự án Kết nối Khu vực Trung tâm Đồng bằng Sông Cửu Long sẽ đặt nền móng cho việc tăng cường đối thoại chính sách giữa hai nước, tập trung vào các trọng tâm ưu tiên phát triển của Việt Nam gồm cải cách thể chế, phát triển cơ sở hạ tầng và thúc đẩy nguồn nhân lực.

LÀM thành hai bản tại Hà Nội vào ngày 31 tháng 10 năm 2010 bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Ông Hồ Nghĩa Dũng
Bộ Trưởng Bộ Giao thông Vận tải

Thay mặt Chính phủ
Ô-xtrây-li-a

Ông Alát-xtơ Cóc-xơ
Đại sứ Đặc mệnh Toàn quyền
Ô-xtrây-li-a tại Việt Nam

STATEMENT OF PRINCIPLES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA ON THE CENTRAL MEKONG DELTA CONNECTIVITY PROJECT

1. On the occasion of the visit by the Hon Julia Gillard MP, Prime Minister of the Commonwealth of Australia, to the Socialist Republic of Vietnam, the Governments of Australia and Vietnam have today agreed to work together on a major new transport infrastructure project. Ten years after the opening of the My Thuan bridge, this new Central Mekong Delta Connectivity Project (CMDCP) will further enhance growth, trade and poverty reduction opportunities for the people of the Mekong Delta region.

2. Australia will provide AU$160 million for this important project, which demonstrates the strength of the bilateral relationship. The CMDCP comprises two high cable-stay bridges at Cao Lanh and Vam Cong of a combined length of 5,000 metres and around 25 kilometres of access and inter-connector roads between the two bridge sites. Australia's grant contribution will help finance the engineering, design and construction supervision of the project, as well as providing a major contribution to the costs of building the Cao Lanh Bridge across the Mekong River in Dong Thap province. The Government of Vietnam, the Republic of Korea and the Asian Development Bank (ADB) are also considering providing significant co-financing for the project. Australia's financing for the CMDCP is contingent on this co-financing.

3. Australia has a long and proud history of working in the Mekong Delta, one of Vietnam's most important sources of agricultural and industrial production and exports. The Delta is known as the region's "rice basket" and is Vietnam's third largest industrial centre, after Ho Chi Minh City and Hanoi. Despite growing traffic volumes, the transport network remains in its early stages of development and this is constraining access to markets and poverty reduction efforts. The CMDCP will deliver improved transport facilities to an estimated 170,000 daily road users within five years of completion, directly benefiting the 5 million people that live in the provinces of Dong Thap, An Giang and Can Tho by connecting them to markets and trade routes in the Greater Mekong Sub-region.

4. The Governments of Australia and Vietnam will work in close partnership to implement this major new development assistance initiative. The Government of Vietnam will oversee the design and implementation of the CMDCP with the assistance of international engineering firms and experts. To ensure strong coordination, the Government of Vietnam will establish and lead a high-level Project Coordinating Committee comprising all the proposed co-financiers.

5. The CMDCP will meet the highest standards of accountability and transparency. All procurement under the AusAID financed components for design and supervision and the civil works will be governed by the ADB's *Procurement Guidelines* and will be subject to international competitive bidding procedures where required. In line with the Government of Vietnam's clear determination to fight corruption, project specific anti-corruption measures, including public disclosure of project information, will be incorporated into the supervision work. Social and environmental impacts will be managed in accordance with ADB's *Safeguards Policy Statement*.

6. Climate change poses a significant threat to the lives and livelihoods of communities living in the Mekong Delta. To support Vietnam's climate change mitigation and adaptation efforts, Australia's contribution to the CMDCP includes provision to pursue engineering design innovations and technology transfer to help protect this important piece of infrastructure from the impacts of climate change and sea level rise.

7. The CMDCP will play an important role in Australia's ongoing development assistance as Vietnam moves to implement a new Socio-Economic Development Plan for 2011–15. In line with the 2009 Australia-Vietnam Comprehensive Partnership, the CMDCP will provide the platform for strengthened bilateral policy dialogue focused on Vietnam's key development priorities of institutional reform, infrastructure development and boosting human resource capacity.

Signed in duplicate at Hanoi on the 31st day of October 2010 in Vietnamese and English languages; both texts being equally valid.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Mr. Ho Nghia Dung
Minister of Transport

For the Government of the Commonwealth of Australia

Mr. Allaster Cox
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Australia to Viet Nam